

Services offered:	Translation and transcreation, copywriting, translation checking, editing and revision
Address:	36 Cambray Court, Cambray Place, Cheltenham GL50 1JX, UK
Telephone:	+44 (0)1242 523 884
Mobile:	+44 (0)7802 322 127
Email:	betti@apriltext.co.uk
Website:	www.apriltext.co.uk

MAIN SPECIALISMS

- **Advertising, PR and marketing copy** – websites, newsletters, press releases, promotional leaflets and brochures, slogans and straplines
 - **Art and architecture** – exhibition catalogues and panels, articles, case studies
 - **Revision and polishing** – of translations or texts written by non-English authors
-

SELECTED CLIENTS: TRANSLATION/TRANSCREATION, COPYWRITING AND EDITING

Medienfabrik Gütersloh (translation division of Bertelsmann Verlag) – slogans, catalogue copywriting and editing of translations (regular client since 2012)

Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim – translation of guide book for the open air museum, 2012

World Writers/TAG Worldwide – translation/transcreation work (regular client since 2011)

Lingotrans Language Services – copywriting for Isabel Hurtado de Mendoza's English website, 2011

Belvedere Vienna (art gallery) – editing of translations for exhibition panels, catalogues and other publications (regular client since 2009)

LUND Verlagsgesellschaft – translation of web copy and press releases for German clients (regular client since 2008)

Gärtnerhof Berlin – translation of website copy for a biannual herbaceous perennials fair in Berlin's Botanic Gardens (twice per year since 2008)

Eurocat Translations – translation of marketing literature, adverts and web copy for a wide range of German businesses (regular client since 2007)

Blu*fish 21 (Web Design and Multimedia Agency, Berlin) – translation of website copy (regular client since 2006)

PAST PROJECTS AND CLIENTS

Chief Copywriter for CEEQUAL Ltd (on a freelance basis) – responsible for generating and editing website content, e-newsletter copy, press releases and other marketing literature (2003–2011). Coordinating the marketing team for three years (March 2008 to March 2011).

Crane Environmental (environmental consultancy, Surrey) – copy-editing and typesetting of *Working With Wildlife*, a resource and training pack for the construction industry (published by CIRIA, 2004) and *Engineering for Sustainable Development: Guiding Principles* (published by the Royal Academy of Engineering, 2005). Writing of marketing literature, website development and editing (2000–2011).

Berlin Natural History Museum – co-translation of *Evolution in Action*, popular science book, published to mark the reopening of the refurbished dinosaur hall in July 2007; translation of website copy in 2012

A&C Black Publishers – translation of a nature guide on medicinal plants (published in June 2008)

TIP Berlin – translation of special supplement for the Popkomm Music Festival in 2007 and 2008

Naumann & Göbel Verlag (book publisher, Cologne) – translation, typesetting, proofreading and revision of several general interest books (2005 and 2006)

Landscape & Arts Network, editor of the newsletter/journal (published three times a year) from 1995–2004; responsible for development, editing, DTP and production

John Thompson & Partners (Architects & Urban Designers, London) – project coordinator and translator. Part of a multidisciplinary team undertaking community consultation events in the UK and Germany, responsible for the production of bilingual reports in English and German (1995–2001).

QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

Associate of the Institute of Translation & Interpreting, Coordinator of its Construction & Environment Network

Associate of the Society for Editors & Proofreaders, part of the SfEP's Marketing & PR Team

DipTrans IOL (German into English), Institute of Linguists Diploma in Translation, 2003

Dipl.Ing. Landscape Planning, TFH Berlin, 1988–1994

SOFTWARE

InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Adobe Acrobat Pro (as part of CS4); Word, Powerpoint, Excel (Mac versions).